

4. Lektion (Lección cuarta)

Einleitung

Hier haben Sie nun einen *einfachen* und bekannten Text mit wörtlicher Übersetzung. Versuchen Sie doch, bitte, eine gute deutsche Version zu schreiben -und suchen Sie die Verben heraus. Um welche Personalformen und Zeiten handelt es sich? Die meisten der Verben werden weiter unten in der Grammatik besprochen.

Blancanieves *Schneewittchen*

Tiempo atrás, en un país muy lejano **vivía** una bella princesita **llamada** Blancanieves, que **tenía**
Vor einiger Zeit, in einem sehr entfernten Land wohnte eine schöne Prinzessin, genannt Schneewittchen, die hatte
una madrastra, la reina, muy vanidosa.

eine Stiefmutter, die Königin, sehr eitel.

La madrastra **preguntaba** a su espejo mágico y éste **respondía**:

Die Stiefmutter fragte ihren Spiegel magischen und dieser antwortete:

- Tú **eres**, oh reina, la más hermosa de todas las mujeres.

- Du bist, o Königin, die mehr Schöne von allen Frauen.

Y **fueron pasando** los años. Un día la reina **preguntó** como siempre a su espejo mágico:

Und es gingen vergehend die Jahre. Eines Tages die Königin fragte wie immer ihren Spiegel magischen:

- ¿Quién es la más bella?

- Wer ist die mehr Schöne?

Pero esta vez el espejo **contestó**:

- Aber dieses Mal der Spiegel antwortete:

- La más bella es Blancanieves.

- Die mehr Schöne ist Schneewittchen.

Entonces la reina, llena de ira y de envidia, **ordenó** a un cazador:

- Dann die Königin, voll von Wut und von Neid, befahl einem Jäger:

- **Llévate** a Blancanieves al bosque, **mátala** y como prueba de **haber** realizado mi encargo, **tráeme** en este cofre su corazón.

-Bringdir das Schneewittchen zum Wald, tötesie und als Beweis von haben durchgeführt meinen Auftrag, bringemir in dieser Schatulle sein Herz.

Pero cuando **llegaron** al bosque el cazador **sintió** lástima de la inocente joven y **dejó** que huyera, **sustituyendo** su corazón por el de un jabalí.

Aber als kamen zum Wald, der Jäger empfand Mitleid von der unschuldigen Kleinen und erlaubte, dass sie fliehe, ersetzend ihr Herz durch das von einem Wildschwein.

Fortsetzung folgt.

Erklärungen. (Abkürzungen: Pr.=presente, PI = pretérito imperfecto, PPS = pretérito perfecto simple..)

tiempo atrás *vor einiger Zeit* (atrás Adv. *zurück, früher*)

lejano Adj. *entfernt*

vivía *lebte*, PI von *vivir leben* (Sprichwort: Comer para vivir y no vivir para comer.)
llamada *gerufen, genannt*, Participio pasado von *llamar rufen, nennen* (¿Cómo se llama Ud.?)
preguntaba *sie fragte*, PI von *preguntar fragen* (una pregunta *eine Frage*)
weiter unten **preguntó** *sie fragte*, PPS
respondía *er antwortete*, PI von *responder antworten* (una respuesta *eine Antwort*)
eres *du bist*, Presente von *ser sein* (¿Qué hora es? *wie spät ist es?*)
la más hermosa, la más bella *die Schönste*, la hermosa, la bella *die Schöne*
fueron *sie gingen*, PPS von *ir gehen*, **pasando** *vorbeigehend*, Gerundio (= Form auf *-end*,
vgl. im Englischen das *progressive present/past* auf *-ing*; vgl. **Anhang**) von *pasar*
vergehen
contestó *er antwortete*, PPS von *contestar antworten* (wie *responder*)

Pretérito perfecto simple

yo	contesté	<i>ich antwortete</i> (I answered)
tú	contestaste	
él	contestó	
nosotros	contestamos	
vosotros	contestasteis	
ellos	contestaron	

ordenó *befahl*, PPS von *ordenar befehlen*
llévate *bringe*, Imperativ von *llevarse* (Die Formen auf *-se* werden bald besprochen; vgl.
O que el viento se llevó "Vom Winde verweht" mit dem PPS.)
máta-la *töte sie!* Imperativ von *matar töten*; *-la sie* (Akk.)
tráeme *bring mir!* Imperativ von *traer bringen* (¿trae usted algo para mí? Haben (oder:
bringen) Sie etwas für mich?)
llegaron *sie kamen an*, PPS von *llegar ankommen*
haber *haben* (vgl. **Anhang**); realizado *verwirklicht*, Participio (vgl. **Anhang**) von *realizar*
sintió *fühlte, empfand*, PPS von *sentir fühlen* (vgl. den Vokalwechsel in den 3. Personen:

Pretérito perfecto simple

yo	sentí
tú	sentiste
él	sintió
nosotros	sentimos
vosotros	sentisteis
ellos	sintieron

dejó que *huyera* *ließ zu, dass sie fliehe* (*huyera* Konjunktiv (subjuntivo) PI von *huir fliehen*;
dejar lassen, erlauben ist ein sehr wichtiges Verb!)
sustituyendo *ersetzend* (Gerundio von *sustituir ersetzen*, vgl. **Anhang**)

Grammatik

Sätze zur letzten Lektion

1. Pasó dos o tres horas tocando el piano.
2. *Hier gibt es (hay) viele Stiere und Stuten.*
3. Aquí tiene Ud. mi tema. ¿Puede Ud. decirme si es bueno?
4. *In der Brieftasche des Briefträgers sind Briefe und Karten.*
5. Mi abogado no está en casa; acaba de salir, pero volverá dentro de una hora.

Übersetzung:

1. Er verbrachte zwei oder drei Stunden mit Klavierspielen (*spielend Klavier*).
2. Aquí hay muchos toros y yeguas.
3. Hier haben Sie meine Aufgabe. Können Sie mir sagen, ob sie gut ist?
4. En la cartera del cartero hay cartas y tarjetas.
5. Mein Anwalt ist nicht zuhause; er ist soeben ausgegangen, aber er wird in einer Stunde zurückkehren.

Konjugation Teil 1

Ich hatte Ihnen wohl schon gesagt, dass es nur **drei Konjugationen** gib. Der Infinitiv (Nennform) der Verben, die zur **1. Konjugation** gehören -das sind meiner Schätzung nach ca. 80% aller Verben-, geht auf **ar** aus, z.B.: hablar *sprechen*, amar *lieben*, cantar *singen*.

Die **2. Konjugation** umfasst die Verben mit Infinitiv auf **er**, z.B.: comer *essen*, beber *trinken*, correr *laufen*.

Die **3. Konjugation** enthält die Verben mit Infinitiv auf **ir**, z.B.: abrir *öffnen*, partir *abreisen*, vivir *leben* (ir *gehen* ist ein unregelmäßiges Verb, verbo irregular, denn es weicht in einigen Formen vom Konjugationsmuster der 3. Konjugation ab).

Die **charakteristischen Vokale a, e, i** der Infinitiv-Ausgänge **ar, er, ir** heißen *Themavokale* (vocal temática). Die Ausgänge (terminaciones oder desinencias oder morfemas) werden an die *Wurzel* (raíz) gehängt, habl- ar, com- er, abr- ir. habl-, com-, abr- sind die *Wurzeln*, in denen die Bedeutung des Verbs verankert ist. Aus diesem Grunde wird neben la raíz auch der Begriff el lexema (Lexem = "Lexikonform") benutzt.

Wurzel (raíz, lexema) + Themavokal (vocal temática) = Stamm (tema).

(M. Seco, Gramática esencial del español, p. 275, zerlegt eine Verbform in "base" und "formante". Z.B. sind "bases" habl-, com-, cant- ...; der Rest sind "formantes": -o,-as,-a ... -aba, -abas, -aba...)

Die terminaciones erhalten wir durch Abtrennen der Wurzel von der Verbalform: hablamos *wir sprechen* zerfällt z.B. in die Wurzel habl- und den Ausgang -amos. Jede Verbform ist ein wohlgeformtes sprachliches Gebilde. Nehmen Sie z.B. die Form **habl-a-ba-s**. Neben der Wurzel habl- steht der Themavokal -a-, der uns sagt, dass die Form zur 1. Konjugation gehört. Das *Tempuszeichen* (característica temporal) -ba- (im

Lateinischen ebenfalls -ba-) weist die Form als ein pretérito imperfecto aus. Schließlich sagt uns die Personalendung -s (desinencia personal), dass es sich um die 2. Person Einzahl (Singular) handelt, also hablabas = *du sprachst*. Der **Ausgang** (terminación) lautet: **-abas**. Die Verbformen bestehen also aus raíz und terminación (lexema + desinencia). Nach *Seco* haben wir: raíz = base und terminación = formante. (Die Personalendungen lauten im Lateinischen ähnlich: -, s, t, mus, tis, nt.)

Hier stelle ich Ihnen die wichtigsten Zeiten (Presente, Imperfecto, Perfecto) für drei typische Verben zusammen. (Es handelt sich um Zeiten des **Indikativ Aktiv**: tiempos de indicativo activo. Wir kommen hierauf zurück.)

Einfache Zeiten des Indikativs Aktiv (indicativo activo)

Tiempos		falar <i>sprechen</i>	comer <i>essen</i>	abrir <i>öffnen</i>
Presente (Pr.) (Präsens)	1. yo 2. tú 3. él, ella, U. 1. nosotros/-as 2. vosotros/-as 3. ellos,-as, ustedes	habl-o <i>ich spreche</i> habl-a-s <i>du sprichst</i> habl-a <i>er spricht</i> habl-a-mos <i>wir spr.</i> habl-á-is <i>ihr sprecht</i> habl-a-n <i>sie sprechen</i>	com-o <i>ich esse</i> com-es <i>du isst</i> com-e <i>er isst</i> com-emos <i>wir essen</i> com-éis <i>ihr esst</i> com-en <i>sie essen</i>	abr-o <i>ich öffne</i> abr-es <i>du öffnest</i> abr-e <i>er öffnet</i> abr-imos <i>wir öffnen</i> abr-ís <i>ihr öffnet</i> abr-en <i>sie öffnen</i>
Imperfecto (PI) (pretérito imperfecto)	1. yo 2. tú 3. él, ella, U. 1. nosotros/-as 2. vosotros/-as 3. ellos,-as, ustedes	habl -a-ba <i>ich sprach</i> habl -a-ba-s habl -a-ba habl -á-ba-mos habl -a-ba-is habl -a-ba-n	com-ía <i>ich aß</i> com-ías com-ía com-íamos com-fais com-ían	abr-ía <i>ich öffnete</i> abr-ías abr-ía abr-íamos abr-fais abr-ían
Perfecto (PPS) (pretérito perfecto simple)	1. yo 2. tú 3. él, ella, U. 1. nosotros/-as 2. vosotros/-as 3. ellos,-as, ustedes	habl -é <i>ich sprach</i> habl -aste habl -ó habl -amos habl -asteis habl -aron	com-í <i>ich aß</i> com-iste com-ió com-imos com-isteis com-ieron	abr-í <i>ich öffnete</i> abr-iste abr-ió abr-imos abr-isteis abr-ieron

Einige Beobachtungen:

In Lateinamerika wird **vosotros/-as** nicht benutzt. Man benutzt auch für die vertrauliche Anrede **ustedes**.

- Ich habe die Ausgänge (terminaciones) der Deutlichkeit wegen von der Wurzel (raíz) getrennt.
Bei der 1. Konjugation wurden im Presente und Imperfecto auch die Ausgänge in ihre Bestandteile zerlegt. Die Personalendungen sind -, s, -, mos, is, n.
Das **Imperfecto** (PI) bei den Verben auf **-ar** erkennen Sie am Ausgang **-aba**. Bei den Verben auf **-er, -ir** ist das Imperfektzeichen der Ausgang **-ia**.

Beim pretérito perfecto de indicativo (**PPS**) zeigen die Endungen selbst das Tempus an. (Über die Begriffe *Tempus*, *Indikativ*, *Aktiv* werden wir noch detailliert sprechen.)

- Die Endung der 1. Person Singular lautet stets –o. Die Verben der zweiten und dritten Konjugation unterscheiden sich ihrer Endung nach nur in der ersten und zweiten Person Plural.
- Ein Personalpronomen (yo, tú, él, nosotros, vosotros, ellos) wird nur dann gesetzt, wenn man es besonders betonen will.
- Es gibt im Spanischen nur zwei Verben, die bei der Bildung des Imperfekts vom obigen Schema abweichen: *ir gehen* (*iba*) und *ser sein* (*era*). (Daher ist es nicht sehr schwer, einen "Konjugator" zu bauen.)
- Formal entspricht das pretérito imperfecto simple dem französischen *imparfait*, und das pretérito perfecto simple kann mit dem französischen *passé simple* verglichen werden. Im Deutschen gibt es keine vergleichbare Zeitform zum perfecto. Je nach Situation benutzt man bei der Übersetzung ins Deutsche die deutschen Zeiten Imperfekt, Perfekt oder sogar Plusquamperfekt. Vergleichen Sie bitte den weiter unten folgenden Kommentar.

Für die unten folgenden Beispiele benötigen wir noch einige wenige -aber wichtige!- Formen von Verben, deren volle Konjugation wir erst später betrachten werden. Es handelt sich um die vier Verben **ser sein**, **estar sein** (*sich befinden*), **tener haben** und **ir gehen**.

Beginnen wir mit **ser** und **estar**, vgl. S.7, die beide *sein* (to be) bedeuten. Warum benutzt das Spanische (und das Portugiesische) zwei Verben, wo wir mit einem auskommen?

1. Man gebraucht **estar**, wenn *sein* soviel heißt wie *sich befinden*. Das kann körperliches *Befinden* sein oder aber ein Aufenthalt an einem bestimmten Ort.

Beispiele:

¿Cómo está Ud.? *Wie geht es Ihnen?*

El libro está sobre la mesa. *Das Buch befindet sich auf dem Tisch.*

El estaba en casa de un amigo. *Er war bei einem Freund.*

Merke: a casa de zu, en casa de bei

Wenn *sein* in Verbindung mit einem Adjektiv einen *vorübergehenden* Zustand ausdrückt, wird ebenfalls **estar** benutzt:

Beispiele:

Mi amigo está enfermo. *Mein Freund ist krank.*

El agua está fría. *Das Wasser ist kalt.*

La posada está llena. *Die Posada (Gasthaus, Inn) ist voll.*

Teresa está muy triste hoy. *Teresa ist heute sehr traurig.*

Ella está grávida (*schwanger*) desde (*seit*) octubre del año pasado (*vergangen*). *Sie ist schwanger seit Oktober des vergangenen Jahres.*

2. Man gebraucht **ser** in Verbindung mit einem Adjektiv, um auszudrücken, dass ein Objekt eine permanente Eigenschaft besitzt.

Beispiele:

Estos edificios son muy altos (*hoch*). *Diese Gebäude sind sehr hoch.*
María es inteligente. *Maria ist intelligent.*
El azúcar es dulce. *Der Zucker ist süß.*

Bei manchen Adjektiven hat sich der Sprachgebrauch für **ser** oder **estar** entschieden, obwohl man manchmal nicht recht einsieht warum. So ist doch allgemein bekannt, dass Glück und Reichtum vergänglich sein können, und doch wird bei *rico reich*, *pobre arm*, *feliz glücklich* u.a. fast immer **ser** gebraucht.

In Verbindung mit einem Substantiv bezeichnet **ser** die Religion, die Nationalität oder den Stand einer Person.

Beispiele:

Muchos españoles son católicos. *Viele Spanier sind Katholiken.*
¿Ud. es americano? No, señor, yo soy alemán. *Sind Sie Amerikaner? Nein, ich bin Deutscher.*
¿Ud. es un profesor? No, señor, yo soy periodista. *Sind Sie Lehrer? Nein, ich bin Journalist.*
(Die Völkernamen werden klein geschrieben: *los alemanes, los suizos, los americanos*)

In Verbindung mit einem Substantiv und **de** zur Bezeichnung des Besitzers und der Abstammung.

Beispiele:

La isla de Cuba era de los españoles. *Die Insel Cuba gehörte de Spaniern.*
Mi amigo es de Málaga. *Mein Freund ist aus Malaga.*
Este vaso es mío. *Dieses Glas gehört mir.*

Ser bei Zeitbestimmungen:

Beispiele:

¿Qué hora es? *Wieviel Uhr ist es?*
Son las seis y cuarto. Es ist ein Viertel nach sechs.
Es tarde. Es ist spät.

Die Formen von **tener** und **ir** wollen wir nicht extra besprechen. Ich stelle die wichtigsten Verbalformen dieser Verben jetzt einfach gemeinsam mit denen von **ser** und **estar** zusammen. (Wenn Sie die vollständige Konjugation eines Verbs sehen wollen, öffnen Sie "Verbix" oder einen anderen "Konjugierer":

<http://www.verbix.com/languages/spanish.shtml> oder

<http://www.zadorspain.com/Spanish-Grammar/spanish-verbs-conjugated.html>)

Wichtige Verbformen (Indikativ Aktiv) von *estar/ser sich befinden/sein* und *tener haben, ir gehen*:

Presente:

estoy, está, estamos, están *ich befinde mich, er befindet sich, wir befinden uns, sie befinden sich*
soy, es, somos, son *ich bin, er ist, wir sind, sie sind*
tengo, tiene, tenemos, tienen *ich habe, er hat, wir haben, sie haben*
voy, va, vamos, van *ich gehe, er geht, wir gehen, sie gehen*
(ir + Infinitiv bezeichnet **Zukunft**: voy hacer compras *ich werde einkaufen gehen*)

Pretérito Imperfecto:

estaba, estabas, estábamos, estaban *ich befand mich, er befand sich, wir befanden uns, sie befanden sich*
era, eras, éramos, eran *ich war, er war, wir waren, sie waren*
tenía, tenías, teníamos, tenían *ich hatte, er hatte, wir hatten, sie hatten*
iba, ibas, íbamos, iban *ich ging, er ging, wir gingen, sie gingen*

Pretérito Perfecto Simple (PPS):

estuve, estuvo, estuvimos, estuvieron *ich befand mich, er befand sich, wir befanden uns, sie befanden sich*
fui, fue, fuimos, fueron *ich war, er war, wir waren, sie waren*
tuve, tuvo, tuvimos, tuvieron *ich hatte, er hatte, wir hatten, sie hatten*
fui, fue, fuimos, fueron *ich ging, er ging, wir gingen, sie gingen*

Sehen Sie, dass die PPS-Formen von *ser* und *ir* übereinstimmen?

Speziell hat *fue* zwei Bedeutungen: a. es ist Vergangenheit von *ser sein*: *er, sie, es war*
b. Vergangenheit von *ir gehen*: *er, sie, es ging*

Ihnen ist bestimmt aufgefallen, dass PI (kurz *Imperfecto*) und PPS (kurz *Perfecto*) durch das deutsche *Präteritum* (wird ebenfalls *Imperfekt* genannt) *ich sprach, ich aß, ich öffnete* wiedergegeben wurden, d.h. den im Spanischen (und Portugiesischen) verschiedenen Formen entspricht im Deutschen nur eine Form.

Für *hablaba* und *hablé* haben wir nur die eine Form *ich sprach*. Aber warum gibt es im Spanischen zwei Formen, welche Bedeutung haben sie? (Da PI und PPS sich nicht immer mit dem deutschen Imperfekt bzw. Perfekt decken, ist es sinnvoll, die deutschen Bezeichnungen erst gar nicht zu benutzen.)

Das **deutsche Präteritum** (= deutsches *Imperfekt*) wird bei Schilderungen vergangener Geschehnisse benutzt. **Es läßt aber völlig außer Acht, ob es sich bei diesen Ereignissen um andauernde, wiederholte oder gleichzeitige Vorgänge handelte.**

Zwecks genauer Unterscheidung dieser **Aspekte** benutzt das Lateinische, vgl. 2. Latein-Lektion, zwei verschiedene Vergangenheitsformen. Das Spanische (wie auch das Portugiesische) folgt dem Lateinischen in diesem Punkt.

Halten wir zunächst fest: Das deutsche *Präteritum* (Imperfekt) umfasst *pretérito imperfecto* und *pretérito perfecto simple*.

Im **Deutschen** wird das Präteritum i.A. nur in schriftlichen Darstellungen benutzt, in der Umgangssprache wird es meist durch das Perfekt ersetzt. So würden wir *schreiben*: ich klopfte (*Impf.*) an die Tür, aber niemand antwortete (*Impf.*)

Im mündlichen Bericht sagen wir jedoch: ich habe an die Tür geklopft (*Perf.*), aber niemand hat geantwortet (*Perf.*).

Der Unterschied zwischen Imperfekt und Perfekt ist im Deutschen also eher eine Stilfrage -und hat wenig zu tun mit dem Unterschied zwischen *Imperfecto* und *Perfecto* im Spanischen.

Im Spanischen wird das **pretérito imperfecto simple** im Wesentlichen in 5 Situationen benutzt:

1. Zur Beschreibung von **Zuständen**, die in der Vergangenheit andauerten (herrschen):
Ayer él estudiaba **todo el día**. *Gestern studierte er (hat er studiert) den ganzen Tag.*

2. Zur Beschreibung von **Handlungen** oder **Vorgängen**, die sich in der Vergangenheit **regelmäßig wiederholten**:

Él solía imitar el sonido ("*sound*") de Glenn Miller. *Er pflegte den Glenn Miller-Sound zu imitieren.*

Solíamos mirar (*schauen*) televisión **todos los días** (todas las noches). *Wir sahen jeden Tag (jeden Abend) fern.*

(Das **imperfecto** wird also immer dann benutzt, wenn man im Englischen "used to" verwenden würde. Z.B. We used to [= would] begin real early. *Comenzábamos realmente temprano.* Oder: We would [= we'd] work day and night. *Trabajábamos día y noche.*)

3. Zur Beschreibung von **Zuständen**, **Handlungen** oder **Vorgängen**, die in der Vergangenheit **parallel** herrschten bzw. abliefen:

Él amaba los ríos, las montañas no le interesaban. *Er liebte die Flüsse, die Berge interessierten ihn nicht.*

Weitere Beispiele, die mit *cuando als* oder *enquanto während* eingeleitet werden:

Cuando era (*ich war*) joven (*jung*), gustaba mucho de automóviles. *Als ich jung war, hatte ich viel Spaß an Autos.*

Cuando tenía (*ich hatte*) diez y seis (o deiciséis 16) años, vivía en Nueva York. *Als ich 16 Jahre alt war, wohnte ich in New York.*

Cuando era niño, tenía todo y me culpaba (*ich klagte mich an*) por eso (*dies*). *Als ich ein Kind war, hatte ich alles, und ich klagte mich deswegen an.*

Mientras que yo escribía una carta a mis padres, mi marido miraba la televisión. *Während ich einen Brief an meine Eltern schrieb, hat mein Mann ferngesehen*

Mientras que los alumnos hablaban, el profesor dormía con la cabeza sobre la mesa. *Während die Schüler redeten, schlief der Lehrer mit dem Kopf auf dem Tisch.*

4. Zur Beschreibung von in der Vergangenheit andauernden **Handlungen** oder **Vorgängen**, in die **neue Handlungen** oder Vorgänge **eingreifen** (*diese stehen dann im pretérito perfecto simple*):

Beispiele:

Llegó (*perf.*) mi padre al tiempo en que yo le escribía (*imperf.*) una carta. *Mein Vater kam zu der Zeit, wo ich ihm einen Brief schrieb.*

Cuando él tenía diez años, sus padres murieron [PPS].
Als er zehn Jahre alt war, starben (morir [mit Stammänderung]) seine Eltern.

5. Zur **Begründung** von Tatsachen. Die Begründung steht meist in einem Nebensatz, sie kann aber auch in einem durch *y und* angeschlossenen Hauptsatz stehen.

Da (*ya que*) wir arm (*pobre*) waren, mussten wir (*tener que + Inf.*) zur Miete (*vivir de alquiler*) wohnen.

Ya que éramos pobres, teníamos que vivir de alquiler.

(*Ein verbaler Ausdruck wie tener que vivir wohnen müssen heißt locución verbal.*)

Die **Begründung** dafür, dass wir zur Miete wohnen mussten, steht in dem durch *ya que da* eingeleiteten Nebensatz *ya que éramos pobres* mit dem Imperfecto *éramos wir waren* des Hilfsverbs *ser sein*. Die Begründung wird oft von *puesto que weil* eingeleitet:

No compré (PPS) el vestido *puesto que* estaba demasiado caro. *Ich habe das Kleid nicht gekauft, weil es zu teuer war.*

(*Demasiado* ist ein Adverb und bedeutet *zu, übermäßig.*)

Im Spanischen wird das **pretérito perfecto simple** (PPS) dann benutzt, wenn es sich um völlig abgeschlossene Handlungen oder um nicht fortdauernde Zustände in der Vergangenheit handelt, die dem Beobachter gewissermaßen wie ein Punkt erscheinen. Es wird auch benutzt, um *aufeinanderfolgende* vergangene Handlungen bzw. Ereignisse zu beschreiben. Insbesondere werden geschichtliche Ereignisse im PPS dargestellt.

Beispiele:

descubrir *entdecken*, hacer *machen*, pensar *denken*, es preciso *es ist nötig*

Pedro Álvares Cabral descubrió el Brasil. *Pedro Álvares hat Brasilien entdeckt.*
Hice gimnasia por la mañana. *Am Morgen habe ich Gymnastik gemacht.*
Pensé, entonces (*dann*), que **era** preciso almorzar. *Dann dachte ich, dass es nötig war, zu Mittag zu essen.*

(Der Hauptsatz besteht nur aus dem PPS *pensé ich dachte*. Das Subjekt "ich" steckt in dieser Verbalform.)

Die Zeit im **Nebensatz** ist oft das **imperfecto**, hier *era*. Preciso ist Adjektiv: *genau, nötig*.
es preciso hacerlo *es muss gemacht werden*.

Vgl. auch: Juan percibió que un carro **paraba** delante de él. *Hans bemerkte, dass ein Auto vor ihm anhielt.*)

- salir de *weggehen*, tomar *nehmen*, estacionar *parken*, esperar *warten*, después de *nach*, otra vez *noch einmal*, más adelante *Adverb weiter vorn*

"El cliente **salió** de la oficina. *Der Klient verließ das Büro.*

Después de diez minutos, **salí** de la oficina. *Nach zehn Minuten, verließ ich das Büro,*

miré otra vez para el edificio, *ich schaute noch einmal nach dem Gebäude,*

tomé el carro y **estacioné** un poco más adelante. *ich nahm das Auto und parkte ein bisschen weiter vorne.*

Esperé unos quince (15) minutos más. *Ich wartete etwa 15 Minuten länger."*

(**Beachte:** más –also mit Akzent- bedeutet *mehr*. Es ist ein Adverb und dient zur Bildung der Steigerung (*Komparativ* und *Superlativ*): la más hermosa *die Schönste*. Mas ohne Akzent bedeutet ebenso wie *pero* **aber**. Es ist ein Bindewort oder **Konjunktion**.)

Übungen zur Grammatik

estar

1. Wir sind in einem Zimmer.
2. Die Zimmer sind im Hause.
3. Die Eltern waren nicht zuhause.
4. Wo waren Sie? – Bei Frau Gómez.
5. Das Frühstück stand auf dem Tisch.
6. Mein Bruder ist nicht verheiratet.
7. Wie geht es Ihrem Vater? – Gut.
8. Wir waren in Amerika.

ser

1. Juan ist blind.
2. Santiago war gut.
3. Sein Vater war Kapellmeister.
4. Die Nachbarinnen Juans waren mitleidig.
5. Ich bin Deutscher und du bist Spanier.
6. Das Eisen (hierro) ist hart (duro).
7. Dieses Buch gehört Maria.

Imperfecto

1. Mein Bruder las und mein Vater sprach.
2. Meine Schwester sang, als ich eintrat.
3. Meine Mutter war schön, als sie jung (pequeña) war.

Perfecto

1. Was geschah?
2. Ich nahm (tomar) das Frühstück um sieben (siete) Uhr.
3. Ich verließ (salir) das Haus, nahm den Bus und kam um 8 (ocho) Uhr in der Schule an (llegar *ankommen*).

Lösungen:

estar

1. Estamos en un cuarto.
2. Los cuartos están en la casa.
3. Los padres no estaban en casa.
4. ¿Dónde estaban? – En casa de la Señora Gómez.
5. El desayuno (almuerzo = *kräftiges Frühstück oder Mittagessen*) estaba en la mesa.
6. Mi hermano no está casado.
7. ¿Cómo está su padre (de V.)? – Bien.
8. Estábamos en América.

ser

1. Juan es ciego.
2. Santiago era bueno.
3. Su padre era músico mayor.
4. Las vecinas de Juan eran compasivas.
5. Yo soy alemán, tú eres español.
6. El hierro es duro.
7. Este libro es de María.

Imperfecto

1. Mi hermano leía y mi padre hablaba. (Parallele Handlungen in der Vergangenheit)
2. Mi hermana cantaba cuando yo entré. (Eine bereits laufende Handlung wurde durch das Eintreten einer neuen unterbrochen.)
3. Mi madre era hermosa cuando era pequeña.

Perfecto

1. ¿Qué pasó?
2. Tomé el desayuno a las siete.
3. Salí de casa, tomé el autobús y llegué a la escuela a las ocho.

Lektüre

El padre, algún tiempo antes de morir, había conseguido
el p" a-dre, al-g'un t' em-po _'an-teç de mo-r"ir, a-b'i-a kon-se-g'i-do
Der Vater, einige Zeit vor sterben, hatte erreicht
que le diesen una plaza de organista en una de las iglesias de Madrid,
ke le d' e-se-n_ 'u-na pl'a-θa d' e-or-ga-n'is-ta_ e-n_ 'u-na de la-s_ i-gl'e-s' aç de ma-dr"i^θ
dass ihm sie gaben eine Stelle als Organist in einer von den Kirchen von Madrid,
retribuída con catorce reales diarios. No era bastante, como se
Re-tri-bu'i-da kon^s ka-t'or-θe Re-'a-leç di-"ar'os. no_ 'e-ra bas-t"an-te, k'o-mo se
bezahlt mit vierzehn Realen täglich. Nicht es war genug, wie sich
comprende, para sostener una casa abierta, por modesta que fuese;
kom-pr"en-de, p'a-ra sos-te-n'e-r_ 'u-na k'a-s' a_ a-b' "er-ta, por mo-d'es-ta ke f' "e-se;
versteht, um zu unterhalten ein Haus offenes, wie bescheiden auch es wäre;
así que, pasados los primeros quince días, nuestro ciego vendió
a-s' i ke, pa-s'a-^d oç los pri-m'e-ros k'in-θe d"i-as, n"es-tro θ' e-go ßen-d' i'o
so dass, vergangen die ersten fünfzehn Tage, unser Blinder verkaufte
por algunos cuartos, muy pocos por cierto, el humilde ajuar de su morada,
por al-g'u-nos k" ar-tos, m" i p" o-kos por θ" er-to, e-l_ u-m' il-de_ a-ch" ar de su mo-r" a-da,
für einige Groschen, sehr wenige gewiss, die bescheidene Ausstattung seiner Behausung,
despidió a la criada y se fue de pupilo a una casa de huéspedes
des-pi-d' i'o_ a la kri-" a-da i se f' e de pu-p' i-lo_ a_ 'u-na k'a-sa de_ " es-pe-des
entließ das Dienstmädchen und sich ging als Kostgänger in eine Pension
pagando ocho reales. Los seis restantes le bastaban para atender
pa-g'an-d' o_ o-ço Re-" a-les. los se' s Res-t" an-teç le bas-t'a-ban p'a-r' a_ a-ten-d'er
bezahrend acht Realen. Die 6 übrigen le bastaban para atender
a las demás necesidades. Durante algunos meses vivió el ciego sin salir
a la ç de-m' aç ne-θe-si-d" a-des. du-r'an-t' e_ al-g'u-noç m'e-seç ßi-ß' i'o_ ç' i θ' e-go sin sal' ir
für die übrigen Bedürfnisse. Während einiger Monate lebte der Bl. ohne auszugehen
a la calle más que para cumplir su obligación; de casa a la iglesia,
a la k'a-lje m" as ke p'a-ra kum-pl' ir s" o-bli-ga-θ' i" on; de k'a-s' a_ a_ la_ i-gl' e-s' a,
auf die Straße mehr als um zu erfüllen seine Pflicht; von Hause nach der Kirche

y de la iglesia a casa. La tristeza le tenía dominado y abatido
i de la i-gl'e-s'ia a k"a-sa. la tris-t'e-θa le te-n'i-a do-mi-n'a^do_i_a-ba-t'i-do
und von der Kirche nach Hause. Die Traurigkeit ihn hielt beherrscht und bedrückt
de tal suerte que apenas despegaba los labios. Pasaba las horas componiendo
de tal s^uer-te ke a-p'e-naç des-pe-g'a-ba loç l"a-b'ios.pa-s'a-ba l. h'o-ras kom-po-n'i-en-do
dergestalt, dass kaum er öffnete die Lippen; er verbrachte die Stdn.komponierend
una gran misa de réquiem que contaba se tocaba por la caridad
'u-na gran m'i-sa de R'e-k'ien ke kon-t'a-ba se to-k'a-se por la ka-ri-d'a^θ
eine große Totenmesse, die er glaubte, man würde spielen durch die Barmherzigkeit
del párroco en obsequio del alma de su difunto padre.
del p"a-Ro-ko e-n_op-s'e-k'io de-l_'al-ma de su di-f'un-to p"a-dre.
des Pfarres zu Ehren der Seele seines verstorbenen Vaters
Y ya que no podía decirse que tenía los cinco sentidos puestos
i ja ke no po-d'i-a de-θ'ir-se ke te-n'i-a los θ'in^g-ko sen-t'i-dos p^ues-tos
Und wenn auch nicht konnte sagen man, dass er hatte die fünf Sinne gelegt
en su obra, porque carecía de uno, sí diremos que se entregaba a ella
en su "o-bra p'or-ke ka-re-θ"i-a d^e_u-no, si di-r'e-mos ke s^e_en-tre-g'a-ba a 'e-lja
in sein Werk, weil er entbehrte einen, doch wir werden sagen, dass sich er hingab
con alma y vida.
ko-n_'al-ma_i β"i-da.
mit Seele und Leben.

Übersetzung

Der Vater hatte einige Zeit vor seinem Tode erreicht, dass man ihm eine Stelle als Organist in einer der Kirchen von Madrid gab, (die) mit vierzehn Realen täglich bezahlt (wurde). Es war, wie sich (von selbst) versteht, nicht genug, ein offenes Haus zu unterhalten, wie bescheiden es auch sein mochte, so dass, (nachdem) die ersten vierzehn Tage vergangen (waren), unser Blinder für einige Groschen, gewiss für sehr wenige, die bescheidene Ausstattung seiner Behausung verkaufte, das Dienstmädchen entließ und gegen Bezahlung von acht Realen als Kostgänger in eine Pension ging; die sechs übrig bleibenden genügten ihm, die übrigen Bedürfnisse zu befriedigen. Während einiger Monate lebte der Blinde (so), ohne (anders) auf die Straße zu gehen, als um seine Pflicht zu erfüllen; von Hause nach der Kirche, und von der Kirche nach Hause. Die Traurigkeit beherrschte und bedrückte ihn derart, dass er kaum die Lippen öffnete; er verbrachte die Stunden damit, dass er eine große Totenmesse komponierte, (von) der er glaubte, man würde (sie), (veranlasst) durch die Barmherzigkeit des Pfarrers, zu Ehren seines verstorbenen Vaters spielen; und wenn man auch nicht sagen konnte, dass er mit allen fünf Sinnen bei seinem Werke war [die fünf Sinne in sein Werk gelegt hatte], weil er einen entbehrte, so werden wir doch sagen, dass er sich ihm mit Leib und Seele [Seele und Leben] hingab.

Erklärungen

1. Wir sehen in había conseguido *hatte erreicht* und tenía dominado *hielt beherrscht* Beispiele für **Partizipien**, die wir gleich im **Anhang** besprechen werden.

2. pasaba las horas componiendo *verbrachte die Stunden komponierend*. componiendo ist ein Gerundio (wie auch pagando *bezahlend*), das wir ebenfalls im **Anhang** besprechen werden. Wir können es wörtlich als Mittelwort der Gegenwart (**Partizip I**) übersetzen. (Vgl. *lobend*, *vergehend*, usw.. Unser Mittelwort der Vergangenheit, das **Partizip II**, wäre *gelobt*, *vergangen* – und vorhin *komponiert*. Die Nennformen, d.h. die **Infinitive**, sind *komponieren*, *loben*, *vergehen*.)
3. Bei La tristeza **le** tenía abatido *die Traurigkeit hielt ihn bedrückt* sehen wir, dass der Spanier statt des Akkusativs *lo ihn* meist die Form **le** benutzt. Viele amerikanische Autoren folgen diesem Brauch. *Lo* würde man bei Sachen benutzen: *él lo dio a su padre er gab es seinem Vater*. Wir werden noch öfter auf diesen Punkt zu sprechen kommen. (Vgl. "leísmo" Lekt.3, S.12)
4. Der Spanier sagt wörtlich "15 Tage", wenn er 2 Wochen meint. Wir sagen "8 Tage", wenn wir eine Woche meinen.

Übungen zur Lektüre

1. ¿Qué había conseguido el padre?
2. ¿Dónde estaba la plaza de organista?
3. Wieviel brachte ihm die Stelle ein?
4. ¿Qué vendió nuestro ciego?
5. ¿Cuándo vendió el ajuar?
6. ¿Adónde (*wohin*) se fue de pupilo?
7. ¿Para qué le bastaban los seis restantes?
8. Wie lange lebte der Blinde so?
9. ¿Cómo vivió durante algunos meses?
10. ¿Cómo pasaba las horas?

Lösungen:

1. Que le **diesen** una plaza de organista. (**diesen** *sie gäben* ist ein Konjunktiv, oder im Spanischen **subjuntivo**)
2. En una de las iglesias de Madrid.
3. Catorce reales diarios.
4. El humilde ajuar de su morada.
5. Pasados los primeros quince días.
6. A una casa de huéspedes.
7. Para atender a las demás necesidades.
8. Durante algunos meses.
9. Sin salir a la calle.
10. Componiendo una gran misa de réquiem.

Anhang

In der letzten Lektion war die Rede von den *Siglos de Oro*, und ich dachte mir, wir sollten einfach einmal versuchen, eine kleine Definition dieser Epoche auf Spanisch zu lesen.

Der kurze Text (aus "Historia de la Literatura Española" von Ramón Nieto) ist sprachlich durchaus "zugänglich", und mit Hilfe der beigefügten –fast wörtlichen– Übersetzung werden Sie bestimmt auch das spanische Original erschließen.

El Siglo de Oro

Se llama Siglo de Oro a un periodo de casi **siglo y medio** en que **se escribieron** la mejor novela, el mejor teatro y la mejor poesía de todos los tiempos, y que va aproximadamente desde 1550 hasta 1681, año en que murió Calderón de la Barca.

Algunos **han adoptado** la denominación de *los Siglos de Oro*, que **comprende** todo el siglo XVI (con autores, como los místicos, que nosotros **hemos incluido** en el Renacimiento) y el siglo XVII, con lo que la fecha inicial **coincide** exactamente con el nacimiento de Carlos V, y la fecha final **se desplaza** hasta el reinado de Carlos II, el último de los Austrias.

Man nennt S.d.O. einen Zeitraum von fast einem anterthalben Jahrhundert, in dem die beste(n) Romane, das beste Theater und die beste Poesie aller Zeiten geschrieben wurden, und der ungefähr geht von 1550 bis 1681, das Jahr, in dem Calderón de la Barca starb. Einige haben die Bezeichnung Los S.d.O. angenommen, die das ganze XVI. Jhd. umfasst (mit Autoren wie den Mystikern, die wir in die Renaissance eingeschlossen haben) und das XVII. Jhd. Womit dann das Anfangsdatum exakt mit der Geburt Carlos' V (1500-1558) zusammenfällt und das Schlussdatum sich verschiebt bis zur Regierung Carlos' II. (1661-1700), des letzten der Österreicher (Habsburger).

Erklärungen

se llama *man nennt*; se escribieron *es wurden geschrieben*; lo mejor *das Beste*; de todos los tiempos *aller Zeiten*; aproximadamente *ungefähr*; algunos han adoptado *einige haben angenommen*; han *sie haben* von haber *haben* (Hilfsverb); das Verb adoptar *annehmen* kennen wir von der "Adoption" her. Die Form adoptado *angenommen* ist das (der) participio pasivo, das (der) mit Hilfe von haber die ***zusammengesetzten Zeiten*** bildet:

he adoptado	<i>ich habe angenommen</i>	hemos adoptado	<i>wir haben angenommen</i>
has	" <i>du hast</i>	habéis	" <i>ihr habt</i>
ha	" <i>er hat</i>	han	" <i>sie haben</i>

la denominación *Bezeichnung*; comprender *umfassen, begreifen* (sin comprender los gastos de viaje *ausschließlich (der) Reisekosten*), ¡comprendido! *verstanden, kapiert!* hemos incluido *wir haben eingeschlossen* (zusammengesetzte Zeit) von incluir *einschließen*; la fecha *das Datum*; coincidir *zusammenfallen*; se desplaza *er, sie, es verschiebt sich* von desplazar *bewegen, verschieben (se sich)*.

Eine "Novelle" ist eine novela corta.

Partizip und Gerundium, vgl. S.14

Hier noch ein Beispiel zu einer zusammengesetzten Zeit: *había conseguido* [a-b'i-a kon-se-g'i-do] *hatte erreicht*. *conseguido* ist das **participio pasivo** (Perfekt-Partizip) von *conseguir* *erlangen, erreichen*. (Im Englischen sind die Partizipien die Formen auf –ed, im Spanischen sind es die Formen auf –ado oder –ido. Das mit *haber* verbundene Partizip ist stets *unveränderlich*. Da die grammatischen Termini im Spanischen maskulin sind, müsste man eigentlich *der participio* und *der gerundio* sagen, aber das klingt doch recht seltsam. Wir sagen *das* Partizip, weil wir das sächliche lat. *participium* im Kopf haben.)

Das **participio pasivo** wird sehr häufig gebraucht, denn mit ihm werden die *zusammengesetzten Zeiten aller Verben* gebildet. Beim *Aktiv* wird *haber* als Hilfszeitwort benutzt.

Es gibt im Spanischen auch ein Präsens-Partizip (**participio activo**), das auf –ante oder –ente bzw. –iente endet. Es tritt praktisch nur als Adjektiv oder Substantiv auf. Z.B. *abundante* *reichlich*, *bastante* *genügend* (als Adv. *ziemlich, genug*, vgl. **Lektüre**), *obediente* *gehorsam*, *ignorante* *unwissend*, *Dummkopf*, *poniente* *untergehend* (Sonne), *diferente* *verschieden*.

Wenn wir künftig nur vom **participio** sprechen, meinen wir immer das **participio pasivo**.

Da nun das **participio activo** seine verbale Natur verloren hat, können wir mit seiner Hilfe das deutsche **Partizip I** auf –end (*lobend, trinkend*) nicht mehr bilden. Zum Glück hat das Spanische einen Ausweg gefunden und hat das (unveränderliche) **Gerundio** erfunden (auf –ando, –endo, –iendo). Es handelt sich um eine Weiterentwicklung des lateinischen *ablativus gerundii*.

Die Anwendungen des Gerundio sind sehr zahlreich und sehr einfach. Z.B. **Estudiando** *aprenderás*. *Durch Studieren* (wörtlich *studierend*) wirst du lernen. (*Aprenderás* ist die 2.Pers.Sing. Futur von *aprender* *lernen*.) Vergl. unten das Futur von *haber* *haben*. *El niño entró corriendo*. *Der Knabe kam laufend herein* (kam hereingelaufen). Wir werden das Gerundium immer wieder benutzen, vor allem auch als Ersatz für längere Nebensätze. Z.B. **Habiendo** *puesto el telegrama, me marché*. *Nachdem ich das Telegramm aufgegeben hatte, ging ich weg*.

Dies soll für heute genug sein. Viele Anwendungen stehen uns noch bevor.

Aber wir wollen uns mit Hilfe von "Verbix" einige wichtige Zeiten von **haber** *haben* zusammenstellen

Presente

yo	he [e]	<i>ich habe</i>
tú	has [as]	
él	ha [a]	
nosotros	hemos [e-mos]	
vosotros	habéis [a-b'e's]	
ellos	han [an]	

Pretérito imperfecto

(Zeit der Zustandsschilderung auf die Frage "was war?" = Franz. *Imparfait*)

yo	había	[a-b'i-a]	<i>ich hatte</i>
tú	habías	[a-b'i-as]	
él	había	[a-b'i-a]	
nosotros	habíamos	[a-b'i-a-mos]	
vosotros	habíais	[a-b'i-a's]	
ellos	habían	[a-b'i-an]	

Pretérito perfecto

(Zeit der Erzählung, der fortschreitenden Handlung = *passé défini* des Französischen)

yo	hube	['u-be]	<i>ich hatte</i>
tú	hubiste	[u-b'is-te]	
él	hubo	['u-bo]	
nosotros	hubimos	[u-b'i-mos]	
vosotros	hubisteis	[u-b'is-te's]	
ellos	hubieron	u-b'i-e-ron]	

Futuro

yo	habré	[a-br'e]	<i>ich werde haben</i>
tú	habrás	[a-br'as]	
él	habrá	[a-br'a]	
nosotros	habremos	[a-br'e-mos]	
vosotros	habréis	[a-br'e's]	
ellos	habrán	[a-br'an]	

Condicional (Bedingungsform)

yo	habría	[a-br'i-a]	<i>ich würde haben</i>
tú	habrías	[a-br'i-as]	
él	habría	[a-br'i-a]	
nosotros	habríamos	[a-br'i-a-mos]	
vosotros	habrías	[a-br'i-a's]	
ellos	habrían	[a-br'i-an]	

Zum Schluss noch einen **Beispielsatz**:

Hemos retomado el camino y avanzamos sin hablar y arrastando los pies, llevando a los caballos de las bridas. –Creo que **hemos regresado** a la posada- dice Nyneve.

Wir haben den Weg wieder aufgenommen und rücken ohne zu sprechen mit schlurfenden Füßen vorwärts, (wobei) wir die Pferde an den Zügeln führen. "Ich glaube, dass wir zur Posada zurückgekehrt sind", sagte Nyneve.

(Aus dem Roman "Historia del Rey Transparente" von Rosa Montero, ALFAGUARA 2005; www.alfaguara.com)